



Presents

## Working with Frozen Texts With Julie Simon



**Saturday, September 12, 2009**  
**8:45 a.m. – 1:00 p.m.**

This workshop will provide interpreters with an opportunity to understand the nature of frozen texts, the importance of text analysis when working on translations, and the differences between literal and figurative translations. An interpreter must do a thorough analysis of the text to fully understand its meaning at linguistic and cultural levels in order to provide a successful interpretation. Interpreters, particularly those who work in educational or religious settings, deal regularly with frozen texts such as the Pledge of Allegiance, the Star Spangled Banner, the Lord's Prayer, the 23<sup>rd</sup> Psalm, as well as historic speeches (Lincoln's Gettysburg Address, King's I Have A Dream) and historic documents (Bill of Rights, US Constitution). Participants will conduct text analyses on these and other frozen texts and will practice translating these texts from English into ASL and/or English-like signing.

### **LANGUAGE POLICY:**

Workshops will be presented in ASL if there are Deaf participants.  
Interpreters not provided.

Workshops will be presented in English if there are no Deaf participants.

### **RID CEUs:**

0.4 RID CEUs Professional Studies, Content Level: Some, through  
The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.  
Activity #0264-0909-03.



*The Language Door LLC*  
An Education and Resource Network  
PO Box 23998 Tigard, OR 97281-3998

**Julie Simon** has been an American Sign Language/English Interpreter for over 27 years and an interpreter educator for over 20 years, having taught in both pre-service and in-service settings on a wide range of topics, and holds RID certification (CI & CT). Prior to opening *The Language Door* in March 2007, she served for over 11 years as Administrator for the Western Region (formerly Region X) Interpreter Education Center at Western Oregon University.

**COST:**

\$55 Pre-registration postmarked by or on September 3., 2009  
\$65 Registration postmarked on or after Sept. 4, 2009 or at-the-door

Student Rate:

40 Pre-registration postmarked by or on September 3., 2009  
\$50 Registration postmarked on or after Sept. 4, 2009 or at-the-door

\*Full time students enrolled in Interpreting, Deaf Education, Deaf Studies, ASL Studies Programs or Linguistics.

**REFUND POLICY:**

Registration cancellation must be received in writing.  
Prior to or on September 3, 2009, refund less \$25.  
After September 3, 2009, no refund

**LOCATION:**

The Language Door  
8285 SW Nimbus Ave., Suite 112, Beaverton, OR 97008

**For questions or information about accessibility:**

[info@thelanguagedoor.net](mailto:info@thelanguagedoor.net)  
503-641-7950 503-641-7656 Fax  
70.89.177.177 VP  
P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

**Working with Frozen Texts**

September 12, 2009

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_  
street

PHONE: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
city state zipcode

EMAIL: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ \$55 Pre-registration must be postmarked by September 3, 2009.

\_\_\_\_\_ \$40 Student pre-registration must be postmarked by September 3, 2009.  
College: \_\_\_\_\_

Or pay by credit card: **Visa    Master Card    Discover**  
(Indicate which card)

Name on card: \_\_\_\_\_

Card #: \_\_\_\_\_

Expiration Date: \_\_\_\_\_ 3-digit code \_\_\_\_\_

Billing Zip Code \_\_\_\_\_ Amount: \$ \_\_\_\_\_

**Mail registration to:**  
**The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998**  
**Registration accepted via fax for credit cards: 503-641-7656**